

2011

1

# INFORMATIVO DA PREFEITURA

# KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

## 太陽光発電システムなどの設置に補助します **Subsídio para instalação de sistema de energia solar e outros**

Para as pessoas que irão instalar um sistema de energia solar na residência, a prefeitura paga um subsídio para parte das despesas com instalação. Isto com intuito de promover as medidas contra o aquecimento global.

Tipos de instalações alvo do subsídio e valor (Shouhinken/vale compra determinado pela prefeitura)

(1) Sistema de energia solar (Taiyoukou Hatsuden System) cerca de ¥100.000

(2) Aquecedor a pellets (Pellet Stove) cerca de ¥50.000

(3) Sistema de energia eólica de pequeno porte (Kogata Fuuryoku Hatsuden System) cerca de ¥50.000

\*Os pormenores sobre as condições para o subsídio estão no site da prefeitura (somente em japonês).

Informações: Kankyou Hozen-ka Tel.: 65-6513

長浜盆梅展

### [NAGAHAMA BOMBAI TEN]

Exposição de aproximadamente 90 vasos de árvores de Ume (ameixeiras).

[Período] 20 de janeiro a 10 de março

Das 9hs às 17hs \*entrada até as 16:30hs

\*Entre 10 de fevereiro a 10 de março, o horário de funcionamento será prorrogado até as 20:30hs. Entrada até as 20hs

[Local] Nagahama-shi Keiunkan (Minato-cho)

[Ingresso] Adultos ¥500

Estudantes do shougakkou e chuugakkou ¥200

[Maiores informações]

Kankou Shinkou-ka Tel.: 65-6521 (em japonês)

蔵書点検による  
休館のお知らせ

### As bibliotecas estarão fechadas para a checagem do acervo

As bibliotecas estarão fechadas de acordo com a programação abaixo, para a checagem e manutenção do acervo. Contamos com sua compreensão e colaboração.

~ Período da checagem do acervo em cada biblioteca ~

Nagahama Toshokan – Torahime Toshokan  
de 31 de janeiro (2ª-f) a 4 de fevereiro (6ª-f)

Biwa Toshokan – Takatsuki Toshokan

de 14 (2ª-f) a 18 (6ª-f) de fevereiro

Azai Toshokan – Kohoku Toshokan

de 21 (2ª-f) a 25 (6ª-f) de fevereiro

\*Para a devolução de livros, utilize o Book Post (janela para devolução)

### 20歳がスタート! 「国民年金」 **A partir dos 20 anos Kokumin Nenkin – Seguro de Pensão Nacional**

Parabéns a todos que com o aniversário de 20 anos, completarão a maioridade neste ano.

Por lei, todas as pessoas entre 20 e 60 anos que residem no Japão devem cadastrar-se no Kokumin Nenkin. Inclusive os estudantes. Aproveite esta oportunidade em que está completando 20 anos (a maioridade) e trace os planos de sua vida. Cadastre-se no Kokumin Nenkin para seu futuro e contribua com as parcelas.

Hikone Nenkin Jimusho Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

### DEPAPEPE in長浜 **DEPAPEPE em Nagahama**

Show de dupla musical de guitarra acústica

[Data e horário] **11 de março (6ªf)**

A partir das 18:30hs (entrada a partir das 17:30hs)

[Local] Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan (Ooshima-cho)

[Ingresso] ¥4.000 \*Assentos numerados.

Venda de ingressos: Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan, Lute Plaza, Azai Bunka Hall e através do Ticket Pia (código P 127-939)

Maiores informações (somente em japonês):

Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan Tel.: 63-7400

関西フィルハーモニー管弦楽団

### **Orquestra Filarmônica de Sopro e Corda de Kansai em Kinomoto**

[Data e horário] **27 de março (dom)** A partir das 15:00hs (entrada a partir das 14:30hs)

[Local] Kinomoto Stick Hall (Kinomoto-cho Kinomoto)

[Teor] \*Seleção de músicas (Mozart/Vivaldi/Elgar/Monti/ Bach, etc) \*Solo de Trompeta \*Poderá experimentar tocar o violino e tocar com membros da orquestra.

[Ingresso] Adultos ¥ 2.500 Menores de estudantes colegiais ¥ 1.500 \*Assentos não numerados (300 pessoas)

Venda a partir de 29 de jan (sáb) Para aquisição no dia, há acréscimo de ¥ 500 no valor do ingresso

Venda de ingressos: Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan, Lute Plaza, Azai Bunka Hall, Shigagin Keizai Bunka Center, Sucursal Kinomoto, Heiwado AlPlaza Nagahama, Heiwado Kinomoto.

Maiores informações: Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan Tel.: 63-7400 (somente em japonês)

### 税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE FEVEREIRO**

9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 28 de fevereiro de 2011.

ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem.

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	setembro/2010	28 de janeiro	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	outubro/2010	25 de fevereiro	
10 meses	março/2010	25 de janeiro	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dente e copo da criança.
	abril/2010	18 de fevereiro	
1 ano e 8 meses	1º de junho ~ 15 de junho/2009	10 de fevereiro	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
2 anos e 8 meses	16 de junho ~ 30 de junho/2009	15 de fevereiro	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
3 anos e 8 meses	1º de junho ~ 15 de junho/2008	8 de fevereiro	
	16 de junho ~ 30 de junho/2008	9 de fevereiro	
	1º de junho ~ 15 de junho/2007	3 de fevereiro	
	16 de junho ~ 30 de junho/2007	4 de fevereiro	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 17 de fevereiro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

### VACINAÇÃO INDIVIDUAL

Realizado nas instituições médicas [Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

<O que levar> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

### VACINAÇÃO COLETIVA BCG - PÓLIO realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

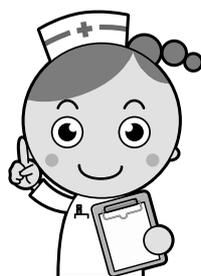
Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	31 de janeiro 28 de fevereiro

ご存知ですか? 子宮頸がんのこと

## Você está informada sobre o câncer cervical?

**Q1** Quantas pessoas aproximadamente têm câncer cervical?

**A** No Japão, em um ano, aproximadamente 15.000 mulheres contraem câncer cervical, e em torno de 3.500 pessoas chegam a falecer. Ultimamente, houve aumento do número das pacientes com câncer cervical, principalmente na faixa etária entre 20 e 30 anos.



**Q2** Existe um modo de prevenir o câncer cervical?

**A** O câncer cervical pode ser prevenido através da [vacina] e dos [exames de câncer]. A causa do câncer cervical é a contaminação pelo vírus papiloma humano (HPV). Ao tomar as 3 doses da vacina preventiva poderá prevenir-se contra o HPV do tipo 16 e 18, os mais encontrados no câncer cervical. Porém, não é possível prevenir a contaminação por outros vírus HPV cancerígenos. O exame de câncer de colo uterino é necessário para que doenças que não podem ser prevenidas com a vacina possam ser descobertas e tratadas o quanto antes.

3つのワクチンが無料で接種できるようになりました！！ **Três vacinas poderão ser aplicadas gratuitamente.**

\*Os interessados devem realizar a reserva diretamente na instituição médica.

\*Maiores informações na próxima edição.



Nome da vacinação preventiva	A quem é destinada
Vacina preventiva contra câncer cervical (Shikyuu Keigan Yobou Wakuchin)	Moças em idade equivalente ao 1º ano do chuugakkou até 1º ano do Koukou
Vacina Hib (vírus da Influenza do tipo B) (Hibu Wakuchin)	Bebês e crianças com idade entre 2 meses e menos de 5 anos
Vacina contra vírus da pneumonia infantil (nova) (Shouniyuu Haien Kyuukin Wakuchin)	

長浜米原休日急患診療所

## Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 23 e 30/jan, 6, 11, 13, 20, 27/fev

[Horário de atendimento] 9hs ~ 18hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

バイク、コンパインなどの名義変更・廃車手続きはお早めに

## Realize os trâmites de Meigi Henkou (transferência de proprietário) e Haisha Tetsuzuki (anulação de registro) de veículos de pequeno porte (Kei Jidousha) durante o mês de março.

O Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte (Kei Jidousha Zei) é taxado para as pessoas que em 1º de abril são proprietários de Gentsuki (motocicletas 125 cc ou menos - com placa de Nagahama), veículos especiais de pequeno porte como "combine" (máquina agrícola de ceifar e debulhar) e outros Kei Jidousha.

Mesmo não possuindo mais o veículo seja por tê-lo doado a alguém, mandado para desmanche por avaria ou ter sido roubado, o Kei Jidousha Zei desse ano continuará a ser taxado enquanto não realizar o Meigi Henkou ou o Haisha Tetsuzuki. E, em caso de falecimento do proprietário, realize o trâmite de transferência o quanto antes.

**[Guichês para realizar os trâmites ou obter maiores informações]**

\***Gendoukitsuji jitensha (motocicleta de 125 cc ou menos, c/ placa de Nagahama ou de uma das antigas 8 cidades) e veículos especiais de pequeno porte**

Zeimu-ka na sede da prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais

\***Veículo de pequeno porte (Keijidousha) com placa de Shiga**

Keijidousha Kensa Kyokai Tel.: 077-585-7103 <http://www.keikenkyo.or.jp>

\***Veículo de duas rodas com mais de 125 cc (placa de Shiga)**

Shiga-ken Unyu Shikyoku Tel.: 050-5540-2064

\*Sobre os documentos necessários, informe-se diretamente através dos telefones acima (somente em japonês).

**Não se esqueça de realizar os trâmites relacionados ao veículo de pequeno porte quando mudar-se de Nagahama ou para Nagahama**

\*Veículos com placa de Nagahama (inclui placa das antigas 8 cidades) devem realizar o trâmite de anulação – registro nas prefeituras.

\*Veículos com placa de Shiga devem realizar os trâmites de alteração de endereço no Keijidousha Kensa Kyokai (associação de inspeção de veículos de pequeno porte) ou Unyu Shikyoku (agência de transportes) da região onde reside.

Como em março o movimento é maior, procure realizar os trâmites o quanto antes.

消費生活相談コーナー

## Cuidado com a loteria estrangeira (Kaigai Takarakuji-Loto)

**Atendimento ao consumidor [Parabéns! Você foi sorteado com o 1º prêmio de ¥ 329.934.800]**

Já recebeu alguma carta assim? Ao ler melhor percebemos os dizeres [há chances de ganhar...], o que significa que não foi realmente premiado.

**Este é um golpe para fazer com que utilize o cartão de crédito, vale postal, etc... para pagar a taxa de participação.**

**Consulta dos cidadãos:**

-Não realizei a solicitação da loteria estrangeira, mas estou em uma situação difícil, pois quase todos os dias chegam cartas desse tipo.

-Solicitei a loteria estrangeira uma vez e realizei o pagamento através de cartão de crédito, e daí em diante os débitos não param mais.

**Funcionária do atendimento ao consumidor:**

-Não se deixe enganar, se não solicitou a loteria estrangeira não é possível que tenha sido sorteado.

-Não comunique o nº do seu cartão de crédito a terceiros.

**A venda, intermediação, entrega e recebimento de loteria estrangeira no Japão é proibida por lei, Keihou 187 jou (venda etc... de loterias).**

Informações: Shouhi Seikatsu Soudan Madoguchi (atendimento ao consumidor) no Kankyuu Hozen-ka Tel.: 65-6567

## Realize o quanto antes a Declaração Definitiva de Renda e de Imposto Provincial e Municipal Período de recepção: De 16 de fevereiro a 15 de março

Chegou a época de realizar a declaração referente ao rendimento em 2010, e a declaração para o Imposto Provincial e Municipal de 2011. Procure realizar a declaração o quanto antes, pois à medida que o prazo para a entrega se aproxima, é maior o congestionamento nos postos de recepção.

**\*Período de atendimento no Higashi Bekkan – prédio anexo leste (6º andar) da prefeitura:  
De 16 de fevereiro a 15 de março de 2011 Entre 8:30hs ~ 11:30hs e 13hs ~ 16hs**  
**\*Atendimento no domingo com tradutor em português  
Dias 20 e 27 de fevereiro Entre 9hs ~ 11:30hs e 13hs ~ 16hs)**  
**\*Prolongamento do horário de recepção das declarações no Higashi Bekkan nos dias:  
9 (4ªf), 10(5ªf) e 11 (6ªf) de março. Entre 9hs ~ 11:30hs e 13hs ~ 18:30hs.**

### [Quem deve realizar a Declaração de Imposto de Renda]

#### [Assalariados que correspondem a algum item abaixo]

- \*Pessoas com renda extra superior a ¥200.000
- \*Pessoas que receberam remuneração de mais de 2 empresas.
- \*Pessoas cuja renda salarial foi superior a ¥20.000.000
- \*Pessoas que não realizaram o ajuste de final de ano (por terem se desligado da empresa durante o ano, etc...)
- \*Pessoas que mesmo tendo realizado o ajuste, houve engano nos valores das deduções (dependentes não foram declarados, etc)
- \*Outros

#### [Documentos necessários]

- a. Gensen Choushuuhyou – Comprovante de Recolhimento do Imposto de Renda na Fonte (original) ou certificado de pagamento do salário. No caso de aplicar o abatimento por cônjuge, apresentar também o Gensen, etc do cônjuge, que comprove a renda deste.
- b. Gaikokujin touroku shoumeisho do declarante e dependentes no Japão – cópia para cada ano que for declarar
- c. Certificado de pagamento de Seguro de Vida, etc... (caso seja segurado)
- d. Comprovante de pagamento do Kokumin Nenkin – Plano de Pensão Nacional (caso seja segurado)
- e. Cópia da caderneta bancária e carimbo (inkan)

#### Aos que se enquadram abaixo, também devem apresentar os seguintes documentos:

- Pessoas que contribuíram com a taxa do Seguro Nacional de Saúde durante 2010, devem apresentar o [Certificado de pagamento do Kokumin Kenkou Hoken] enviado pela prefeitura.
  - Pessoas que forem realizar o abatimento por despesas médicas devem realizar sem falta o cálculo do total da despesa durante 2010. (Há despesas que não são alvos, como taxa de emissão de certificados, vacinação preventiva contra Influenza, diferença da taxa de quarto, etc...). Se tiver recebido reembolso do seguro de saúde, seguro de vida, deve apresentar sem falta o documento que comprove o valor reembolsado.
  - \*Além destes, pessoas acima de 65 anos com Youkaigo Nintei (reconhecimento da necessidade de cuidados) acamado, ou, com grau severo de demência, com o [Ninteisho – certificado] de deficiente especial, podem aplicar a dedução por deficiente especial. E, pessoas que irão utilizar a despesa com fraldas geriátricas na dedução por despesa médica pelo 2 ano em diante, poderão aplicar a dedução com gastos médicos com o [Shoumei Shorui – documento de certificação].
- Para maiores informações sobre a emissão do [Ninteisho] e [Shoumei Shorui], contate o Kourei Fukushi Kaigo-ka (Tel.: 65-7789)

#### [No caso de acréscimo de dependentes(residentes no país de origem)]

- a. comprovantes de remessa (de cada ano a declarar)
  - b. certidão de nascimento, casamento e etc do declarante e dependentes (cópia p/ cada ano a declarar)
- Obs.: dependendo do caso podem ser solicitados outros documentos

#### [Casos em que a declaração não pode ser aceita]

- \*Dupla declaração de um mesmo ano (no caso de já ter feito a declaração)
- \*Não pode colocar como dependentes, pessoas que já são dependentes de outras pessoas.
- \*Quando não possuir todas as documentações

### [Quem deve realizar a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial]

Pessoas com endereço registrado na cidade em 1º de janeiro de 2011 e que tiveram rendimentos durante 2010.

Não é necessário caso realize a Declaração de Imposto de Renda.

**NOTA: Pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken, e que não tiveram rendimentos durante 2010, devem realizar a declaração (isento) para Imposto Municipal e Provincial. E, aqueles que recebem aposentadoria do beneficiário falecido, aposentadoria por deficiência, também devem realizar a declaração.**